

Dějství II. Zweiter Akt.

Sad na zámku. V pravo sloupořadí a slavnostní síň hodovní. Vlevo pod starými stromy rybník, k němuž vedou schody se zámecké loggie. Odpoledne chýlí se k večeru, pak nastane noc.

Schlosspark. Im Hintergrunde rechts Säulengang und der Festsaal. Im Vordergrund links unter alten Bäumen ein Weiher, zu welchem Stiegen führen aus der Loggia des Schlosses. Es neigt zur Dämmerung, später wird es Nacht.

Allegro giusto. $\text{♩} = 120$.

First system of the musical score. It includes parts for strings (Sm.) and woodwinds (Cor.). Dynamics range from *f* to *pp*. The tempo is marked *Allegro giusto* with a metronome marking of 120.

Second system of the musical score. It includes parts for woodwinds (Ob., Cor., Cl., Fg., B♭, B♭) and strings (Cor., Vla., Viol., Ba.). Dynamics range from *mf* to *f*. The tempo remains *Allegro giusto*.

Third system of the musical score. It includes parts for strings (Sm.) and woodwinds (Cl., Fg.). Dynamics range from *f* to *pp*. The tempo remains *Allegro giusto*.

Fourth system of the musical score. It includes parts for strings (Sm.) and woodwinds (Cl., Fg.). Dynamics range from *fp* to *f*. The tempo is marked *in tempo*. There are also some rhythmic markings like *7 4* and *simile*.

Fifth system of the musical score. It includes parts for strings (Sm.) and woodwinds (Fg., Cor., Vla., Ba.). Dynamics range from *mf* to *f*. The tempo remains *in tempo*.

Sixth system of the musical score. It includes parts for strings (Sm.) and woodwinds (Fg., Cor., Vla., Ba.). Dynamics range from *piu f* to *f*. The tempo remains *in tempo*. The system concludes with the instruction *Opona vzháru. Der Vorhang geht auf.*

Hajný (starý a zvědavý).
Heger (alt und neugierig).

Já - řku,
Hol - la,

(Přechází kolem zámku, s ním kuchtík, prostoreký výrostek.)
(Kommt hinter dem Schloss vor. Mit ihm der Küchenjunge,
ein vorlauter Bursche)

H. já - řku, já - řku, klou - če klou - če mi - lé, do - po - věz, do - po - věz,
hol - la, hol - la, hör' mich, lie - bes Büb - chen, sag' mir schnell, sag' mir schnell, sag'

H. do - po - věz,
mir in's Ohr!

H. ja - cá že to kra - to - chví - le na zá - mku se stro - jí dnes? To je ho - stí
Was im Saal, in je - dem Stübchen heut' im Schloss für Mord - ru - mor? In den Sä - len

rit. in tempo

na si - ni, to je prá - ce vku - chy - ni, na sto - lich a na po - li - cích
welche Menge, in der Kü - che, welch' Gedränge! Ko - chen, bra - ten, schmo - ren, sie - den,

Vi. (s. 93.)
 po - di - vně - ho ná - ěl - ni, to je ho - sti na si - ni, to je prá - ce
sa - ge, Bub, was geht hier vor? In den Sä - len, wel - che Menge! In der Kü - che,

vku - chy - ni, na sto - lich a na po - li - cích po - di - vně - ho,
welch' Ge - drün - ge! Ko - chen, bra - ten, schmo - ren sie - den, sa - ge, Bub, was

po - di - vně - ho ná - ěl - ni
geht hier vor, was geht hier vor?

Kuchník (s naivním úsměvem).
Küchenjunge (naiv lächelnd).
m. v.

Má - me ti teď šáň - ku, mi - lý strý - če Vaň - ku, do ve - če - ra
O, mein lie - ber Vet - ter, hier gibt's jetzt ein Wet - ter! Bis zur Nacht vom

fp. *stacc.*

K. od sví - tá - ní ne - u - stanem v prá - ci a - ni.
frü - hen Mor - gen, heisst es laufen, ei - len, sor - gen!

f *p dim.*

ritard. a tempo - de.

K. Má - me ti teď šáň - ku, mi - lý strý - če
O, mein lie - ber Vet - ter, hier gibt's jetzt ein

pp *p* *simile*

K. Vaň - ku, do ve - če - ra od sví - tá - ní ne - u - stanem v prá - ci a - ni,
Wet - ter! Bis zur Nacht vom frü - hen Mor - gen, heisst es laufen, ei - len, sor - gen!

K. 

do ve - če - ra od sví - tá - ni ne - u - sta - nem v prá - ci a - ni.
Bis zur Nacht com frü - hen Mor - gen, nichts als lau - fen, ei - len, sor - gen!

Un poco meno mosso.

rit. 

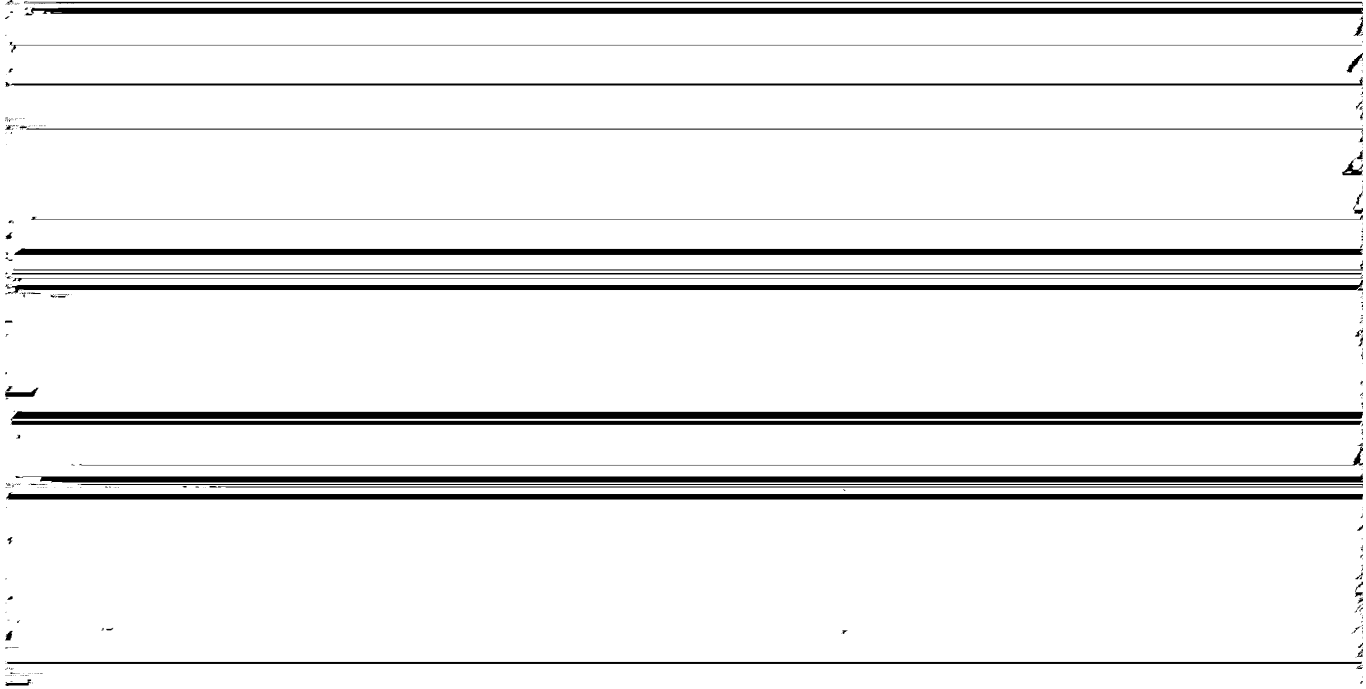
(udivens) (wichtig)

Po - my - sli si,
 Un - - er - hör - tes

Ob. *pp* Cor. *mp* *pp*

K. 

po - my - sli si, zda's to, strý - ťku, sly - šel kdy - si?
 ist gesche - hen, wirst's nicht al - - le Ta - ge se - hen!



K. *Meno mosso.*

po-di-vme se, snad se o - že-ní! *pp* Na - šel prý ji
 geht erbal-de mit ihr in die Eh! Aus dem Wald, be -

ff *mf* *dim.* *Sm. pp*

Cor. *3* *3* *3*

K. *Tempo I.*

v le-sích tvých, ve tvých le - sích hlu-bo-kých -
 den-ke nur, brach - te er die Cre - a - tur!

fz *f* *Sm.*

Ob. Fg. Cor. *3* *3*

K. *(vyjeveně)*
(grosstuend)

a - le at' ji vzal kde vzal, já bych se jí, strý-čku, bál! -
 Wer sie ist, weiss niemand, ich nühm sie nicht, ich fürchte! mich!

fz *Sm. fz*

K. *(tajemně)*
p (geheimnissvoll)

Hol - ka je ti
 Stumm ist dir die

Ob. *p* *3* *3*

Fl. Cl. *fp* *dim.* *mf* *dim.*

K. 

ně-má, kap - ky kr - ve ne-má, cho-di ja - ko
Klei-ne, bleich, wie Lei-chen - stei-ne! Geht um-her als

Più animato.
(vykřikue) (aufschreiend)

K. 

vy-je ve-ná — to by by-la, to by by-la,
wie be-nommen, so ein Weib das könnt mir kommen!

rit. in tempo

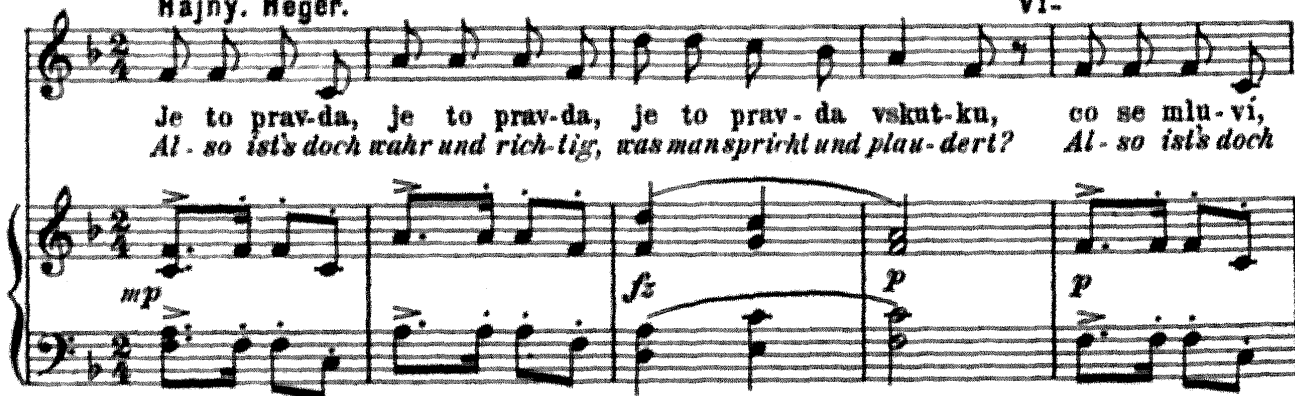
K. 

to by by-la či - stá že-na!
So ein Weib das könnt mir kommen!

Tempo I. Allegro giusto.

Hajný. Heger.

Vi-



Je to prav-da, je to prav-da, je to prav-da vskut-ku, co se mlu-ví,
Al - so ist's doch wahr und rich-tig, was manspricht und plau-der? Al - so ist's doch

-de. Vi- rit.

H. *co se mlu-ví, co se mlu-ví všu-de, co se mlu-ví všu-de?*
wahr und rich-tig, un-ser Prinz ver-zau-ber-t? Un-ser Prinz ver-zau-ber-t?

Cl.
 Ob. *pp*
 Fg.

-de. in tempo

II. *Můj ty mi-lý smut-ku, už to tak-hle bu-de, už to tak-hle*
Bin erschrocken tüch-tig! Bin erschrocken tüch-tig! Un-ser gu-ter,

pp Cl. Fg. Sm.

H. *tak-hle, bu-de bu-de. Můj ty mi-lý smut-ku,*
lie-ber Prinz ver-zau-ber-t! Al-so ist's doch rich-tig,

Fl. 3
pp

II. *už to tak-hle bu-de, můj ty mi-lý smut-ku, už to tak-hle*
was manspricht und plaudert, bin erschrocken tüch-tig, un-ser gu-ter

H. tak -hle bu - de!
Prinz ver - zau - bert!

Cor.
pp
Fg.

(sebevědomě) (selbstbewusst) poco a poco rit.

H. At' nás Pán - buh chrá - ni, my - sli - vec jsem sta - rý, že v tom
Dass uns Gott be - wah - re! Bin ein al - ter Ja - ger! Mücht' trotz

Fl.
Clar.
pp
Fg.
Clar.

Andante. Tempo I.

H. mi - lo - vá - ní vě - zi di - vné čá -
grau - er Haa - re, kein solch E - he - la -

morendo
Fg.
Pos.

(Allegro.)

H. ry!
ger!

Cor.
pp
pp dim.

Larghetto.

(tajupně) (geheimnissvoll)

H. U nás vle-se stra-ší šla-ko-vi-té mo-ci, le-sem di-vní
Schütz uns Gott in Gnaden! Auch in uns're Wäl-der mög' sich Nachts nicht

Sm. *ppp* Fl. Cl. Vla.

H. bra-ši cho-dí o půl-no-ci. Je-li vtě-le du-še sla-bá,
wa-gen, wer kein Dä-mon sel-ber! Daherrscht Dir ein Gei-ster we-sen,

rit. in tempo Fl. *pp* *pp* *ppp* Vla. Tp.

H. u-hra-ne ji Je-ži-ba-ba, po-de hrá-zí tu-ze sna-dno
He-xen rei-ten dort auf Be-sen, Was-ser-mann im Tei-che lau-ert,

Fl. Cl. *fp*

H. ha-str-man tě stá-hne na dno, ha-str-man tě stá-hne na dno!
du verschwindest un-be-trau-ert, du verschwindest un-be-trauert!

dim. *pp* *fp* *pp* Sm. *ppp*

H. *A kdo vi - di
Siebst du gar des*

VI.I. *p.* VI.II. *p.* VIa. *p.* Fl. *p.* Cl. *ppp* Vel.

H. *les-ni žin - ky bez ko-sil - ky, bez sukýn - ky, o-mámi ho lá - sky
Wal-desWeib - lein oh - ne Röck - lein, oh - ne Hemd - lein, bist ver-lo-ren du, eins*

H. *dim.*
*chtič, o - má - mi ho lá - sky chtič - Pánbůh s ná - mi
zwei! Al - le gu - ten Gei - ster, steht uns bei! Al - le gu - ten*

fz *dim.*

H. *Allegro vivace.*
*a zlé pryč a zlé pryč! Kuchtik. (s úzkosti) (ängstlich)
Gei - - ster, steht uns bei! Küchenjunge.*

Allegro vivace. *Strý - ňku, strý -
O - heim! O -*

morendo *pp* *mf*

K. *čku! Já se bo-jím!*
heim! Ach mich gru-selt's!

Hajný. Heger. *ritard.*

I - nu, i - nu, i - nu, ne - ni div,
Ja wirklich, ja wirklich, es ist kein Wunder auch?

Allegro giusto.

H. *Pán - bůh hři - chům tvo - jim bu - diž mi - lo - stiv,*
Hast viel auf dem Kerb - holz, warst ein ar - ger Gauch!

ritard. **Tempo I.**

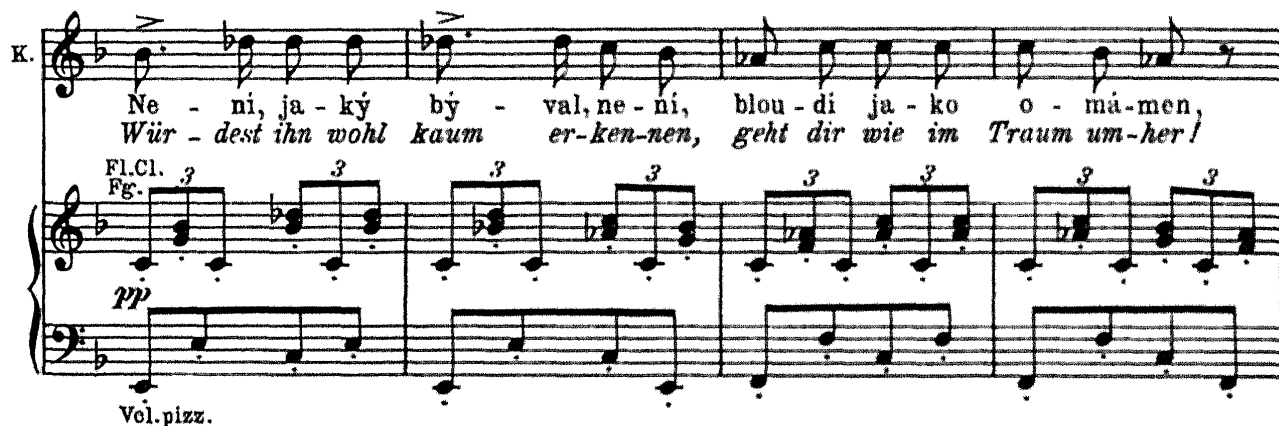
H. *bu - diž mi - lo - stiv!*
warst ein ar - ger, ar - ger Gauch! Kuchтік. Küchenjunge.

ritard. *Náš princ vždy tak*
Un-ser Prinz, sonst so

K. 

švar-ný byl, kte-rak se teď pro-mě-nil!
lieb und gut, wie ver-wan-delt ist sein Mut!

mf Sm.Trb.

K. 

Ne-ni, ja-ký bý-val, ne-ni, blou-di ja-ko o-má-men,
Wür-dest ihn wohl kaum er-ken-nen, geht dir wie im Traum um-her!

Fl. Cl.
 Fl. G.
pp
 Vol. pizz.

K. 

sta-rá Hú-ta na mo-dle-ni dá-vá za něj den co den.
Op-fer-ker-sen lässt schon brennen, für sein Heil die al-te Ger!

T 7

K. 

A pan fa-rár, jak to sly-šel, va-ro-vat ti prin-ce při-šel,
Und Hoch-wür-den der Herr Pfar-rer droht mit Höll und Teu-fel gar!—

fp

K

a - le princ ne - a ne, hol - ka prý tu zů - sta - ne!
Doch der Prinz sagt nein und nein, sie, sonst Kei - ne will er frein!

Hajný.
Heger.

Pro - to jsou tu ho - sté
 Da - rum wohl der Gä - ste

H.

již!
Tross, Pro - to se tak prá - zdní spíž!
da - rum Lärm hier und Ge - stoss!

H.

(zhurta) (hurtig)

Pro - to jsem ho - nem vlek' plno zvě - ře na zá -
Drum musst'ich mit Karr und Ross, lie - fern so viel Wild auf's

H. *mek!*
Schloss!

Kuchtik. Küchenjunge.

Na ště-sti, jak zdá se, ne-mě-lo to být, všech-no mů-ze
Nun zum Glück will's schei-nen, gibt's'nen Ausweg noch! Al-les kann zum

Sm. fp dim. p pp

K. za - se, za - se ji - ná po - ka - zit!
Gu - ten, zum Gu - ten sich ja wen - dendoch!

Ob. Cl. Fg. f Sm. Cor.

Kuchtik. Küchenjunge.

Sta - rá Há - ta vy - pra - vi,
Still raunt sichs die Die - ner - schuft,

VI. p pp Cor. col canto Tp.

K. *mp*
 jak prý je princ vrt - ka - vý,
dass der Prinz sehr flat - ter - haft!

Cl. Ob. Fg. mf Vel. Bs.

H. *ritard.*

Pán - bůh dej, ve zdra - vi ho za - cho - -
 geb' es Gott! Wend' ihm gnä - dig al - le

dim. Pos.

staccato *pp*

H. *im tempo.*

vej!
 Not!

Já býť prin-cem,
 Wä-re ich an

pp *pp* *vi.* *ff.* *?* *?*

pp *Vla.* *ff.* *?* *?*

Vel.Bs.

H.

bez o-kol - ků vy-hnal bych tu ci - zi hol - ku, než mne v pe - klo
 sei - ner Stel - le, jagt die Hex' ich von der Schwelle, eh' sie schürt der

fp *?* *?* *?* *?* *?* *?* *?* *?*

Ob.Fg.

H.

za-mo - tá: at' se kli-di že - bro - ta, at' se kli-di
 Höl-le Glut, mag sich pa - cken Teu-fels - brut! Mag sich pa-cken,

fs *p* *cresc.*

(Scéna chvíli prázdna.)
(Die Scene bleibt eine Zeitlang leer.)

Andante maestoso.

Dr. *ff* 8

Arpa *mp*

Ob.

Cl. *mf*

Cor. ingl.

dim.

Ob. VI. *pp*

Fr. Sm. *pp*

Un poco più tranquillo.

molto ritard.

Fl. Cl. VI. *p*

Ob. Cor. ingl. Cor. *p*

Arpa

Ped. Fg. Vla. Vel. Bs.

(Princ přichází s rusalkou krásně oděnou, ale stá-
(Der Prinz erscheint mit Rusalka, die prächtig ge-

(e smutnou a bledou.)
(leidet.)

Ob.

sf

più animato.

Tempo I. (Andante.)

Princ. (s vroucí tesklivostí)

Prinz. (mit inniger Ängstlichkeit.)

rit.

Již tý-den dliš mi
Seit Ta-gen weilst du

Cor. ingl. Cl. Bcl.

P.

po bo-ku, jak z bá-je zjev dliš pře - de mnou, a
schon bei mir, scheint mir ein Traum, ein Mär-chen süß, doch

Fg. Cor.

P. mar - ně vo - či hlu - bo - ku tvou by - tost hle - dām
 im - mer fremd, ein Räthsel schier, bist Du für mich verschloss'nes

P. ta - jemnou, a mar - ně, mar - ně vo - či hlu - boku tvou bytost
 Pa - ra - dies! doch im - mer fremd noch, fremd, ein Rāth - sel schier bist du, ver -

P. hle - dām ta - - je - mnou!
 schloss' - nes Pa - - ra - dies!

ff Più animato.

P. Ma sňa - tek dát mi
 Soll Hymens hei - li - ge

Tempo I.

P. *p*
 te - pr - ve, co lá - ska dá - vno chťe - la, by
 Zau - bermacht Dich Lie - bes - brunst erst leh - ren? Soll

Cor.

Un poco più animato.

P. *pp*
 roz - - ho - ře la jsi do kr - ve a by - la
 ich auch in er - sehn - - ter Lie - besnacht die sü - sse

Cl. VI. I.

Ob. VI. II. *cresc.*

P. *ritard.* *Tempo I.* *mp*
 že - nou a by - la že - nou mou zcela? Proč
 Glut, die sü - sse Glut ent - beh - ren? Wa -

Cl. *3* Ob. *3*
sfzdim. *p* *pp* Cor. *3*
 Fig.

(bolestně) (wehmütig.) (živě.) (lebhaft.)
 P. *p*
 chla - di tvo - je ob - je - ti, vzplát vá - šní proč se
 rum er - schau - ert mir kalt das Herz, er - starrt in dei - nen

Cor.

Vla.

poco a poco stringendo

P. bo-ji? Proč ú - zko - sti jen za-ohvěti mám
 Ar-men? Wa - rum kann dich zu Lust und Scherz, mein

VI.Ob.

pp

Allegro moderato.

(stále horoucněji) (immer inniger.)

P. v ná - ru - či se tvo-ji? A mar-ně, mar - ně
 Lieb, ich nicht er - warmen? Ver - gebens doch ge-

Ob VI.
 Vel.

mf

Fig. Ba.

P. du - sim smu - tný cit, z ná - ru - či tvé se
 biet' der See - le ich! Ver - zaubert hast mein

P. ne - lze vy - pro-stít, byt' sto - krát byla jsi
 Sein du si - cher-lich! Und wärest du kül - - ter

P. chla-dná, nes - mělá, mit mu-sím te - be,
 tau-send - mal _____ zu mir mein musst du wer - den,
 (Za posledních slov vyšla kněžna pozadím a s hněvivou záští pozoruje prince.)
 (Bei den letzten Worten kommt die Fürstin aus dem Hintergrunde und mit bösem Hasse betrachtet sie den Prinzen.)

P. mu - sim, mu - sim, mit, mu - sim
 nur mein, nur mein, mein musst du

poco rit. Kněžna. Meno mosso.
 Fürstin. Ne - ni to
 Nein, es ist nicht

P. te - be mit do - ce - la
 sein, ja mein _____ musst du sein!

Meno mosso.
 Pic. Cor. ingl. Cello.

poco rit. pesante f p

KF. lá - - sku, hně - vi - vý je to eit, že ji - ná
 Lie - be, Hass nur, Hass ist's und Neid, dass ei - ne

P. mit, musím, musím,
 Mein! ewig Mein!

fp m.d. m.d.

K.F. *And'*
 dli, kde ja jsem chtě - - lu
And' - - re her - - risch hier ge -

P.
 te - be te - be mit
 mein, ja mein

mf *mf*

m.d.

K.F.
 byt, a že jsem je - - ho mi - ti
beut, und du er sie er - wählt zu

P.
 do - ce - la, byt sto - krát by - la's chla - dná, nesmě - lä, byr
musst du sein, nie lass'ich mehr von dir, nie lass'ich mehr von

ff *f*

K.F.
 ne - mě - la, at' ště - sti, at'
sei - nem Weib, so sei verflucht, ewig

P.
 sto - krát by - las chla - dná
dir, ja mein musst du sein,

f

Fl. VI.

K.F. ště - - sti, at' ště - - stí o - bou zhy - - ne
 sei verflucht, so sei verflucht, verfluchet Bei - - der

P. nes - mělá, mit musím, mit musím te - - be
 nie lass' ich mehr von dir, mein musst du sein mit

ff *Tutti* *marc.* *ff*

Vivace.

K.F. do - ce - la! (Kněžna sestupuje a vkroči mezi prince a rusalku.) Zda
 Seel und Leib! (Die Fürstin geht in den Vordergrund, kommt die Treppe
 herunter und tritt zwischen den Prinzen und Rusalka.) Ob

P. do - ce - la!
 Seel und Leib!
 Vivace.

ffz *Cor. Sm.* *Sm.* *fp* *Vel.*

K.F. na chvi - li princ vzpo - me - ne si přeč, že
 un - ser Prinz ein Weilchen denkt auch wohl da - ran dass

K.F. ho - sti - te - lem též je mi - le - nec?
 Wirt er sei auch ne - ben dem Ga - lan?

Fg.

(svůdně)
(verführerisch)

K. F. *Soll* Má na to ště - sti, jimž vás
eu - er frem - der Gast an

Fl. Ob. Fg.
Vln.

(Rusalka bolestně raněna, hledí na oba dva).
(Rusalka, schmerzlich betroffen, betrachtet Beide).

K. F. bla - ží svět, těž ci - ží host jen ně - mě
eu - rem Glück' Stumm auch seh - ren, stätti - genden

fz

(Princ se vzruší, sotvaže spatřil kněžnu).
(Der Prinz erbebt, sobald er die Fürstin erblickt)

K. F. po - hli - žet? *Princ (s rozpaky)*
Blick? *Prinz (verlegen)*

Ach, Wohl

f *ff* Sm.

P. vý - čít - ka to vě - ru, to vě - ru
habt Ihr recht, mit bitt' - rem Wor - te mich

fz *mp*

Ob. Fg. col canto
Pos. Sm.

P. vča - sná, a s va - - -šich rtí - ků rád ji,
ta - deln, da ich das Gast - recht schönöd ver -

P. rád ji sná - šim: i že - nich vě - ru,
letz - te, wohl habt Ihr recht! Denn auch den Bräut' - gam

P. kně - žno krá - sná, je pře - devším jen slu - hou vaším,
müsst' es a - deln, Euch Sklav' zu sein, der al - ler - letz - te!

P. kně — žno krá - sná, je pře - dev - šim —
Euch Sklav', euch Sklav', zu sein euch Sklav' zu sein,

Kněžna (jizlivě, pohlednouc na rusalku)
Fürstin (spöttisch Rusalka ansehend)

A va - še
Und Eu - re

P.
jen slu-hou va-šim!
der al-ler-letz-te!

Fl. Cl.
fz *p* *fp*

K.
F.
krá - ska,
Lieb - ste,
ci - tú va - šich
theu - er Eu - rem

fz *p* *fp* *cresc.*

K.
F.
pa-ní,
Her-zen,
vás
Sagt,
ne-po - ká - - - rá,
Eu-re Lieb - - - ste,

fz *Cor.*

K.
F.
vás ne-po - ká - rá za to slo-vem a-ni?
sagt sie, sagt sie kein Wört-chen zu so ga-lan-ten Scherzen?

Pos. *fz* *Ob. Cl.*

(Rusalka pohlédne s bolestí a hněvem na kněžnu).
(Rusalka blickt schmerzlich erregt nach der Fürstin).

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass clef with a forte (*fz*) dynamic marking.

(ještě jízlivěji)
(noch bosshafter)

K. F.
Ci v po - hle - du svém
O - der be - darf's bei ihr

Vocal and piano accompaniment for the first system of lyrics, including a piano (*p*) dynamic marking.

K. F.
to - lik ně - hy má,
gar der Wor - te nicht,

Vocal and piano accompaniment for the second system of lyrics.

K. F.
že mlu - ví svá - - - mi,
da sie mit euch

Vocal and piano accompaniment for the third system of lyrics, including a crescendo (*cresc.*) dynamic marking.

K. F.
s vá - mi pou - ze o - či - ma?
mit euch, nur durch Bli - cke spricht?

Vocal and piano accompaniment for the fourth system of lyrics, including dynamic markings for *Ob. Cl.*, *Fig. Cor.*, and *Fig.*

(podává kněžně ruku)
(reicht der Fürstin den Arm)

(drsně k rusálce, která úzkostí se chvěje)
(kalt und rauh zu Rusalka, welche bebte und ängstlich zittert)

P. za - nedbal. Nač roz - pa - ky tvo - je,
ü - ber - sah! Was soll die - se Angst,

VI. *fz* *sf* *p Cl. Fg.*

Pos. Sm.

P. a proč se to - lik chvěješ?
dies Zittern und dies Be - ben?

V svou ko - mna - tu
magst, zum Fest dich zu

fz *ff* *fp*

Moderato maestoso.

P. pospěš a stroj se k ple - su již!
schmücken, zum Schloss dich jetzt be - ge - ben!

mf

senza Pos.

Kněžna (odchází k rusálce s vítězným pohledem)
Fürstin (im Abgehen zu Rusalka mit siegesbewusstem Auflachen)

Ó, — vy - stroj - te se vša - ty pře - bo - ha - té: mám
Oh, legt, legt nur an das reichste schön - ste Kleid, denn

fp dim. *Dř. Cor.* *Sm. ff*

čí, jakoby chtěla prince zadržet, ale pak smutna a zlomena odchází sama slouporadím)
will nachstürzen, um den Prinzen zurück zu halten, geht dann aber traurig und gebrochen durch den Säulengang ab)

Andante.
Fl. Ob. Cl.

(Rusalka volným krokem odchází. Zatím se stále šerí, večer hasne, a
Russalka geht langsam ab. Indessen wird es immer dunkler und

později zasvitne měsíc. Rusalka ještě se ohlédne na místo, kde prve stála, a pak zvolna zajde.)
Dämmerung bricht herein. Dann geht der Mond auf. Russalka blickt noch einmal nach der Stelle zurück, wo sie gestanden und verschwindet dann.

pp Cor. mf

This system shows the beginning of the piece. The piano part features a series of triplet chords in the left hand. The woodwinds, specifically the Cor (Cor Anglais), enter with a melody marked *mf*.

Cor. Trb. mf Pos. V. Tb.

The second system continues the piano triplet accompaniment. The woodwinds, including Cor. Trb. and Pos., are playing. The piano part has a *p* dynamic marking.

f Vla. Vel. mf p

The third system features a *f* dynamic marking in the woodwinds. The Viola and Violin parts (Vla. Vel.) are playing sustained chords. The piano part continues with triplets.

(Zasvitne mäsic) (Mondlicht) F1. Cl. pp Sm. Tp. Bs. pp

The fourth system is titled "(Zasvitne mäsic) (Mondlicht)". It features a *pp* dynamic marking. The Flute 1 (F1. Cl.) and Snare Drum (Sm.) parts are introduced. The woodwinds (Tp. and Bs.) also play *pp*.

Cor.

The fifth system shows the Cor (Cor Anglais) playing a rhythmic pattern. The piano part continues with its triplet accompaniment.

VI. Dr. Cor. f

The sixth system features the Violin I (VI.) part. The Drum (Dr.) and Cor parts are also present. The piano part has a *f* dynamic marking.

Moderato maestoso.

(Zaplanou světla. Slavnostní hudba. Vyjdou trubači, stanou před zámkem. Ze zámku vychází skvělá družina
(Lichter flammen auf. Festmusik. Die Trompeter stellen sich vor dem Schlosse auf. Die Gäste promeneren u.

3 Tromb.

f

princova, hosté a.t.d.)
bilden Gruppen. Im Festsaal herrscht freudige Bewegung.)

(Vše se řadí v loggii nebo sestupuje
(Alles gruppiert sich in der Loggia

ff Tutti

Trp. *p* 3 7 3 7 3 7 3 7

do parku.)
oder lustwandeln in dem Park.)

(Vté společnosti lze zřítí prince, an po boku cizí
(In der Gesellschaft wird man des Prinzen ge-

tr

kněžny vyšel opět ze zámku, ztrácejí se zcela očima ve svůdné pohledy svého hosta.)

wahr, der an der Seite der fremden Fürstin aus dem Schlosse kommt, ganz versunken in die Augen seines verführerischen Gastes blickend.)

Trb. *ff*

ff

(Společnost se seskupila na volném
(Die Gesellschaft gruppiert sich

Dr. Sm. Cor. Cor.

ff *mf*

6 3 3

prostranstvi; počíná tanec.)
(auf dem freigeblienen Raume; es beginnt dann der Tanz.)

dim. Sm. *mp* *pp* *mp*

7 7 7 7 7 7 7 7

3 3

Balet.

(Tančí střídavě 6 a 6 párů)
(es tanzen abwechselnd 6 und 6 Paare.)

F1.Ob. Cl. Cor.

mf Arpa

3 7 7 3

dim. *pp*

3 3 3 3

simile *mp* *dim.* *p*

3 3 3 3

mf

3 3 3 3

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with triplets and a *cresc.* marking. Bass staff provides harmonic accompaniment. A *mf* dynamic marking is present in the bass staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line with triplets. Bass staff accompaniment. A *p* dynamic marking is present in the bass staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line with triplets and a *cresc.* marking. Bass staff accompaniment.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features chords and a melodic line with triplets. Bass staff accompaniment with triplets. Dynamics include *mf* and *cresc.*. A *Trp.* marking is present in the bass staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features chords and a melodic line with triplets. Bass staff accompaniment. Dynamics include *ff* and *Tutti*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features chords and a melodic line with triplets. Bass staff accompaniment. Dynamics include *ten.* and *ff*.

Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features chords and a melodic line with triplets. Bass staff accompaniment. Dynamics include *fff*. Instrument markings include *Cor. Fg.*, *Cor.*, *Sm.*, and *Trp.*.

Solo tanec.

Quart. con sord. *mp dolce* *cresc.* *f* *dim.*

p *pp* 3 7 7 3

3 *mf* *dim.* *pp* Ob. Fg. Via. Vol. pizz.

Cl. *fz*

3 *fz* *p* Quart. Vi.

3 *cresc.* Cl. Cor. Fg.

(Zatím co tanec ustává, rozcáhá se celá společnost parkem nebo do zámku.)
 (Da der Tanz endet, zerstreut sich die ganze Gesellschaft theils durch den Park oder nach dem Schlosse abgehend.)

Poco più mosso. (Vodník se vynoří z rybníka a dívá se do síně).
 (Wassermann hebt sich aus dem Teiche und blickt in den Festsaal).

Vodník.
 Wassermann.

Quasi Recit.

Bě - da, bě - da!
 We - he, We - he!
 U - bo - há ru - sal - ko
 Armes Nixlein, bist ver -

ble - dá,
 lo - ren!
 v ná - dhe - ru svě - ta za - kle - tá!
 Er - den - leid und Lie - bes - schmerz!

Moderato. (s výrazem smutku.)
(mit traurigem Gefühl.)(Chvilemi lze
(Zeitweilig

pp *sotto voce*

V. W. Bě-da! Ce-lý svět ne-dá ti, ne-dá
We-he! Hast du dir als Theil er - ko-ren

Cl.
p
Fg.
Tp. *pp*

zřítí v síních jednotlivé hosty, ani se procházejí a zase zajdou.)
sieht man in den Gemächern einzelne Gäste kommen und wieder abgehen.)

rit.

V. W. vo-dní čím ří - še roz - kvé - tá!
nimmer wird dir Lust, nim - mer Lust und Scherz!

Vl. con sord.

a tempo

V. W. Sto-krát bys by - la člo - vě - kem, ve jhu jsi spja - ta
Wärst du ein Mensch auch tau-send-mal, Nix-en - blut bleibt doch

Sm. con sord. *pp* Cl.

V. W. od - vě - kém, sto - krát bys by - la člo - vě - kém,
dir zur Qual! Wärst du ein Mensch auch tau - send - mal,

cresc.

rit. *in tempo*
p sotto voce

V. W.
ve jhu jsi spja - ta od - vě - kým, byt' měl tě člo - věk stokrát
Ni-xen-blut bleibt doch dir zur Qual! *Liebt dich ein Mensch auch noch so*
Fl. col canto

mf Arpa Cl. Sm.
Ped. Ped.

V. W.
rād, na - vždy ho ne - mů - žeš u - pou - tat,
sehr, *ses-selst du ihn doch nim-mer-mehr*

Ped. Ped.

V. W.
byt' měl tě člo - věk stokrát rād, na vždy ho ne - mů - žeš
liebt dich ein Mensch auch noch so sehr, *ses-selst du ihn doch*

V. W.
u - pou - tat! *(Vloggi mihnou se tančící páry a zase zaniknou vsínich.)*
nimmernmehr! *(In der Loggia sieht man tausende Paare, welche kaum sichtbar wie-*
der in den Gemächern verschwinden.)

VI.
Sm. mf Cor. f

(zoufalým tónem)
(*verzweiflungsvoll*)

V. W. U-bo-há ru-sal-ko
Ar-mes Nixlein du, ver-

fz

Poco più animato.

V. W. ble-dá, za-ja-tá v kou zlo lidských
lo - ren! unterjocht, ver - flucht in Menschen-

Fl. Pic. Sm. Ob. Fg. *fz fz*

(Do síni voházejí služebníci, nesoucí na zlatých mísách vzácné pokrmy, bohatě ustrojené.)
(*In die Gemächer treten Bediente, auf goldenen Schüsseln seltene Speisen reich ausgestattet.*)

V. W. pout!
bamm!

Fl. Pic. Pos. Cor. Tp. *fz fz fz p*

Tempo I.
(*tet herumreichend.*)
M. V.

V. W. Vo-da tvá všu-de tě hledá na-dar-mo chce tě o - be -
Mutterwell, die dich ge - bo - - ren, fes - selt e - wig dich und zieht dich

p pp

V.
W.

jmout! —
an. —

ritard.

Až se zas vrá - tíš k družkám svým,
Kehrst du zu - rück zur Hei - mats - flut,

pp

in tempo

V.
W.

bu - deš jen ži - vlem smr - tí - cím, až se zas vrá - tíš
hast du ver - scherzt dein Ni - xen - blut kehrt du zu - rück zur

V.
W.

molto rit.

k družkám svým, bu - deš jen ži - vlem smr - tí - cím,
Hei - mats - flut, hast du ver - scherzt schon dein Ni - xen - blut!

cresc.

mf

in tempo

V.
W.

vrá - tíš se ži - tím u - va - dlá, ————— pro - kle - tí ži - vlů jsi
Kehrst er - den - müd' du einmal heim, ————— wirst du ver - flucht schon und
wirst ein tod - brin - gend Ge -

pp

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

V.
W.

pro - pa - dla, vrá - tíš se ži - tím u - va - dlá,
sterb - lich sein! Kehrster - den - müd' du einmal heim,
spenst du sein!

V.
W.

pro - kle - tí ži - vlů jsi propadla! (Vloggii tančící páry.)
wirst du ver - flucht schon und sterblich sein! (In der Loggia erscheinen wieder tan -
wirst ein tod - brin - gend Ge - spenst du sein!

V.
W.

zende Paare.)

V.
W.

U - bo - há ru - sal - ko lle - dá, ————
Armes Nixlein du, ver - - lo - ren!

Poco più animato.

(Vsechna spo-
(Die ganze Ge-

V.
W.

v ná - dhe - ru svě - ta za - kle - tá! —
Unterjocht, ver - flucht, — in Menschen - bann. —

lečnost vychází ze síní do loggie a do zahrad. Princ s kněžnou i rusalkou bohatě oděnou u-
sellschaft kommt aus den Gemächern in die Loggia und den Garten. Der Prinz mit der Fürstin und

Moderato maestoso.

f Tutti f Trb.

prostřed. Zprvu všimá si rusalky, ale pak se opět zcela věnuje kněžně. Sbor seřadil se v čas na
Rusalka reich gekleidet in der Mitte. Anfangs mit der Rusalka plaudernd, wendet er sich dann ganz

Cor. Pos. Sm. dim.

místě a počne zpívat. Zatím byly principi a rusalky podávány skvělé dary na polštářích.)
der Fürstin zu. Der Chor sammelt sich und beginnt zu singen. Während des Chores werden dem Prinzen und
Rusalka kostbare Geschenke auf Polstern gereicht.)

Sopr. Allegro moderato.

Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly,
Blü - me - lein weiss am We - ges - rand. blüh - ten wohl still be - schei - den,
Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly,
Blü - me - lein weiss am We - ges - rand, blüh - ten wohl still be - schei - den.

Allegro moderato.

pizz. p Ob. col sopr.

hoch jel a jelksvé ne-vě-stě a den se smál tak svět - lý! Kvě-ti - ny bí - lé

Bursche ritt froh im Son nen brand ritt ja zu Hoch-zeits-freu - den. Blü-me-lein weiss am

hoch jel a jelksvé ne-vě-stě a den se smál tak svět - lý! Kvě-ti - ny bí - lé

Ne-meš-kej, ho - chu, k mi - lé spěš, do - ro - steš zá - hy
 Säu-me nicht, Kna-be, eil' zur Braut, ei - le zum süs-sen
 Ne-meš-kej, ho - chu, k mi - lé spěš, do - ro - steš zá - hy
 Säu-me nicht, Kna-be, eil' zur Braut, ei - le zum süs-sen

mp *pizz.*

v mu - že, zpát-ky až tu - dy po - je - deš, pok - ve - tou ru - de ru -
 Ko - sen. eh' noch die Nacht her - nie - der thaut, blü - hen dir ro - the Ru -
 v mu - že, zpát-ky až tu - dy po - je - deš, pok - ve - tou ru - de ru -
 Ko - sen. eh' noch die Nacht her - nie - der thaut, blü - hen dir ro - the Ru -

fz *dim.* *p*

žel Kvě - ti - ny bí - lé nej - dří - ve ú - pa - lem
 sen! Blü - me - lein weiss, sie welk - ten vor Nacht un - ter dem
 žel Kvě - ti - ny bí - lé nej - dří - ve ú - pa - lem
 sen! Blü - me - lein weiss, sie welk - ten vor Nacht un - ter dem

Ob. *fz* *dim.*
 Cl. Fg.
 Cor.
 Vol. *pizz.*

mf slun - ce za - - šly, *p* a - le ty rú - že o - hni -
 während der ro - then Ro - sen
 Kuss der Son - - ne, *p* a - le ty rú - že o - hni - ve
 während der ro - then Ro - sen Pracht
 slun - ce za - - šly, a - le ty rú - že o - hni -
 während der ro - then Ro - sen
 Kuss der Son - - ne,

p vé Pracht. sva - te - bni lo - že krá - - ší!
 schmückte das La - ger der Won - - ne!
 sva - te - bni lo - že krá - - ší!
 schmückte das La - ger der Won - - ne!
 vé Pracht. sva - te - bni lo - že krá - - ší!
 schmückte das La - ger der Won - - ne!

sva - te - bni lo - že krá - - ší!
 Schmückte das La - ger der Won - - ne!
 sva - te - bni lo - že krá - - ší!
 Schmückte das La - ger der Won - - ne!

p *f* Fl.

mf Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hoch jel a jel ksvé
mf Blü - me - lein weiss am We - ges - rand blühten so still be - schei - den, Bursche ritt froh im
mf Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hoch jel a jel ksvé
mf Blü - me - lein weiss am We - ges - rand blühten so still be - schei - den, Bursche ritt froh im

mf *Vel. dolce*

poco rit. *p* *pp* *Andante.* *dim.*
 ne - vě - stě, a den se smál tak svě - tlý, tak svě -
dim. *pp* *dim.*
 Son - nenbrand. ritt ja zu Hoch - zeits - freu - den, zu Hoch - zeits -
dim. *pp* *dim.*
 ne - vě - stě, a den se smál tak svě - tlý, tak svě -
dim. *pp* *dim.*
 Son - nenbrand. ritt ja zu Hoch - zeits - freu - den, zu Hoch - zeits -

Andante.
poco rit. *p* *pp* *pizz.*

Tempo I.
 tly!
 freu - den!
 tly!
 freu - den!

(Zatím, cotato píseň se zpívala, stála rusalka, již si princ ne všimal, u sloupu loggie a strnule, všeho již si vědoma, zírala do prázdna.)
 (Při této hudbě svrchovaná bolest v jejím gestu.)
 (Während des Chorgesanges stand Rusalka, welcher der Prinz keine Aufmerksamkeit schenkt - an der Säule der Loggia ganz vernichtet, ihrer Lage bewusst, starr ins Weite blickend.)
 (Bei dieser Musik den höchsten Schmerz im Gestus ausdrückend.)

Tempo I.
 Clar. *p* *dim.* *pp* *dim.*
 Ob. *p* *dim.*
 Fg. *p* *dim.*
 Con. *p* *dim.*

Un poco più mosso. **Vodník.**
Wassermann.

U - bo - há ru - sal - ko ble - dá,
Ar - mes Nixlein, bist ver - lo - - ren!

Pic. 8. Cor. ingl. pp

(s výrazem bolesti)
(mit dem Ausdruck des Schmerzes)

v. vnád - he - ru svě - ta za - kle - tá! Bě - da!
w. Un - ter - jocht in Menschenbann! We - he!

cresc. f

v. Bě - da!
w. We - he!

f

stringendo Tempo I.

f Trb. Pos. f f f f

Vodník (plným hlasem)
Wassermann (mit voller Stimme)

Na vo-dách bí - lý lek - nín sní, s'nutným ti
Träumend der Lo - tus ruht im See, wird dir zum

Sopr. *pp*
Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hochjel a jel ksvé
Blü - me - lein weiss am Wal - des - rand. blühten wohl still be - schei - den, Gol - dig die Sonn' die

Alt. *pp*
Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hochjel a jel ksvé
Blü - me - lein weiss am Wal - des - rand. blühten wohl still be - schei - den, Gol - dig die Sonn' am

Ten. *pp*
Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hochjel a jel ksvé
Blü - me - lein weiss am Wal - des - rand. blühten wohl still be - schei - den, Gol - dig die Sonn' am

Bass. *pp*
Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hochjel a jel ksvé
Blü - me - lein weiss am Wal - des - rand. blühten wohl still be - schei - den, Gol - dig die Sonn' am

Fl. Ob. Vl.
Cl. col sopr.
Arpa
Sm.
Pos.

V. W.
dru - hem bu - - - de, pro tvoje lo - že
stüm - men Ge - nos - - - sen! dein Hochzeits - la - ger,

ne - vě - stě, a den se smál tak svě - tlý. Nemeškej, ho - chu, k mi - lé spěš,
Sonn' am Himmel stand, Bursch'ritt zu Hoch - zeits - freuden, Wei - le nicht, Kna - be, eil zur Braut,

ne - vě - stě, a den se smál tak svě - tlý. Nemeškej, ho - chu, k mi - lé spěš,
Himmel stand Bursch'ritt zu Hoch - zeits - freuden, Wei - le nicht, Kna - be, eil zur Braut,

ne - vě - stě, a den se smál tak svě - tlý. Nemeškej, ho - chu, k mi - lé spěš,
Himmel stand, Bursch'ritt zu Hoch - zeits - freuden, Wei - le nicht, Kna - be, eil zur Braut,

V.
W.

sva - te - bní, ne - kve - tou rú - že ru - - -
 We - he! Weh! Schmi - cken nicht ro - the Ro - - -

do-ro-steš zá - hy v mu - že, zpát-ky až tu - dy po - je - deš, pok - ve - tou ru - dé
 ei - le zum süs - sen Ko - sen, eh' noch der A - bend nie - der thaut blü - hen die ro - then

do-ro-steš zá - hy v mu - že, zpát-ky až tu - dy po - je - deš, pok - ve - tou ru - dé
 ei - le zum süs - sen Ko - sen, eh' noch der A - bend nie - der thaut blü - hen die ro - then

do-ro-steš zá - hy v mu - že, zpát-ky až tu - dy po - je - deš, pok - ve - tou ru - dé
 ei - le zum süs - sen Ko - sen, eh' noch der A - bend nie - der thaut blü - hen die ro - then

V.
W.

dé! Na vo - dách bí - lý lek - nín sní
 sen! Träu - mend der Lo - tus ruht im See,

rú - že! Kvě - ti - ny bí - lé nej - dří - - ve ú - pa - lem slunce za - šly,
 Ro - sen! Blü - me - lein weiss, sie welkten vor Nacht un - ter dem Kuss der Son - ne,

rú - že! Kvě - ti - ny bí - lé nej - dří - - ve ú - pa - lem slunce za - šly,
 Ro - sen! Blü - me - lein weiss, sie welkten vor Nacht un - ter dem Kuss der Son - ne,

rú - že! Kvě - ti - ny bí - lé nej - dří - - ve ú - pa - lem slunce za - šly,
 Ro - sen! Blü - me - lein weiss, sie welkten vor Nacht un - ter dem Kuss der Son - ne,

V.
W.

smutným ti dru - hem bu - - - de, pro tvo-je
wird dir zum stum - men Ge - nos - - - sen, dein Hochzeits -

a - le ty rů - že o - hni - vé sva - teb - ni lo - že kra - šli. Kvě - ti - ny bi - lé
a - ber der ro - then Ro - sen Pracht schmückte das La - ger der Son - ne! Blümelein weiss am

a - le ty rů - že o - hni - vé sva - teb - ni lo - že kra - šli. Kvě - ti - ny bi - lé
a - ber der ro - then Ro - sen Pracht schmückte das La - ger der Son - ne! Blümelein weiss am

a - le ty rů - že o - hni - vé sva - teb - ni lo - že kra - šli. Kvě - ti - ny bi - lé
a - ber der ro - then Ro - sen Pracht schmückte das La - ger der Son - ne! Blümelein weiss am

V.
W.

lo - že sva - te - bni ne - kvetou ru - dé rů - -
la - ger we - he, weh', schmie - cken nicht ro - te Ro - -

po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hochjel a jel ksvě ne - vě - stě a den se smál tak
Wal - desrand blühten so still be - schei - den. Burscheritt froh im Sonnenbrand, er ritt ja zu Hochzeits -

po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hochjel a jel ksvě ne - vě - stě a den se smál tak
Wal - desrand blühten so still be - schei - den. Burscheritt froh im Sonnenbrand, er ritt zu Hochzeits -

po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hochjel a jel ksvě ne - vě - stě a den se smál tak
Wal - desrand blühten so still be - schei - den. Burscheritt froh im Sonnenbrand, er ritt zu Hochzeits -

rit.

in tempo

V.
W.

- - - že!
- - - sen!

svě - tlý!
freu - den!

(Všechno zas odchází. Sotva že však všechno odešlo, rusalka vyběhne
Alles geht wieder ab. Da stürzt Rusalka aus dem Festsaal in den Park)

svě - tlý!
freu - den!

svě - tlý!
freu - den!

in tempo

fz *Tutti*

zoufalá ze sině do sadu. Zmatena nevědouc kudy kam, rozběhne se k vodě, tam kde dosud dří vodník.)
heraus und wendet sich verzweifelt, verwirrt dem Teiche zu, wo der Wassermann noch weilt.)

Allegro non tanto. *♩* dřívě
vorher

fz *p* *cresc.*

Ob.
Fg.
Vi.
Tp. Bs.

Sm. *ff* Dř. Cor.

Vodník (překvapen)

Wassermann (überrascht)

(Rusalka zprvu jakoby nemohla
Rusalka ringt erst mit der Spra-

Ru - sal - ko, znáš mne, znáš?
Ru - sal - ka, kennst du mich?

fz *dim.* *ff*

Vi.

ale pak se z ní vyderou slova a náhle vykřikne.)
che, doch plötzlich schreit sie heftig auf.)

Ob. VI.

Rusalka. (náhle vykřikne)
(schreit plötzlich auf)

Vod-ní-ku, ta-ti-čku dra-hý! Vod-ní-ku,
 Vä-ter-chen, Vä-ter-chen, we-hel Vä-ter-chen,

Fl. Ob. *fp*
 Cl. Fg. Cor. *fp*

R. ta-ti-čku dra-hý! Vodník.
 Vä-ter-chen, we-hel Wassermann.

Pro-to jsem Kamdem hie.

Fl. Ob. *fz*
 Ba. *fz*

V. W. při-šel v zá-mek váš, bych
 her, kam da-rum ich, dass

fz *fz* *fz* *fz*
 Ba. *fp*

Rusalka (zoufale)
(verzwweifelt)

V.
W.

Ta - tí - - čku,
Was - sermänn - chen,

zřel tě truchlit tak zá - hy?
dich in Thränen ich se - he?

fz fz p cresc. ff

R.

(úpěnlivě)
(angstvoll)

vod - ní - ku spas - mne, spas, ú - zkost mne po - ja - la
Vä - ter - chen, ret - te m'ich! To - des - angst hat mich um -

fz dim. pp

R.

hro - zná! Bě - da, že chtě - la jsem zra - dit
fan - gen! We - he, dass euch musst ver - las - sen

pp

R.

vás, bě - - da, kdo
ich, Weh' mei - nem

cresc.

R. *člo - vě - ka po-zná!*
Er - den - ver - lan-gen!

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has lyrics in Czech and German. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and accents.

R. *Bě - - - da!* *Bě - - - da!*
We - - - he! *We - - - he!*

ff Tutti

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment is marked *ff Tutti*. The vocal line has two phrases of "Běda! Wehe!".

R. *Bě - - da, kdo člo - vě - ka po - zná!*
Weh' mei-nem Er - den-ver - lan - - gen!

Ob. Cl. Fg.
 Cor. Trb. *ff*
 Pos. *ff*
 Th. Tp.

The third system features a vocal line and an orchestral accompaniment. The vocal line has lyrics in Czech and German. The orchestral parts include Oboe Clarinet in F major, Horns in B-flat major, Trombones, Trumpets, and Trombones. The piano part is marked *ff*.

R. *Běda!* *Běda!*
Wehe! *Wehe!*

pizz.
pp
 Tp.

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two phrases of "Běda! Wehe!". The piano accompaniment is marked *pizz.* and *pp*. The piano part is marked *pp*.

Andante.

(úpěnlivě) (wehklagend)

R. *p*

Fl. *p* *fz* *p*

Dř. *p* *fz* *p*

Ji - ná jej krá - sou ja - la v ráz,
 Nun hat mit brünst'ger Men - schenglut,

R. *pp*

Ob. *p* *fz* *p*

Cl. *p* *fz* *p*

Fg. *p* *fz* *p*

di - vokou lidskou krá - sou,
 ihn ei - ne Andre ge - won - nen!

R. *f*

a mne už nezná nezná zas, ru - sal - - - ku
 War ihm zu kalt mein Ni - xenblut und ach, zu schnell war mein

Sm. 6 6 6 6 6 6 6 6

Ob. Cl. Cor. ingl. *fp*

Fg. *fp*

R. *pp* *ppp* *pp* *p*

pro - sto - vlasoul
 Traum zer - ronnen!

Vodník.
 Wassermann.

On že tě zavrh', jenž měl tě
 Hat dich ver - lassen, der dich ge -

pizz. *ppp* *pp* *Vel.* *p*

Ob.

V. W. *Cl. Fg.* *dim.* *pp*

rád, jenž měltě rád? Musíš ted; musíš
 liebt, der dich ge- liebt? Nimmer - mehr nimmer.

Più animato.

V. W. *fz* *Sm.* *f*

vy - trvat, musíš ted; musíš, musíš -
 Trost und Heil, nimmer Trost und Heil für dich -

Allegro appassionato $\text{♩} = 80$

Rusalka. *fz* *Sm.* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *Cor.*

Ó mar - no, Ó mar - no
 Ver - ge - bens, verge - bens!

ted' vy - trvat!
 für dich es gibt!

Allegro appassionato $\text{♩} = 80$

R. *fz* *ff* *f*

Ver -

(zoufale, bez naděje)
(verzweifelnd und hoffnungslos)

R.
mar - no to je, ó mar - no to je, a prázdno - ta je
ge - - bens, ach! ist all mein Stre - ben, und nim - mer winkt mir

VI.
fp *fp* *fz* *fz*

R.
v srd - ci mém, jsou mar - ny vše - chny vdě - ky mo - je, když
Trös - tung lind, ver - geb - lich war mein Er - den - le - ben, bin

fp *fp* *fp* *fp*

R.
zpo - la jsem jen člo - vě - kem, jsou mar - - ny, jsou
ich nur halb ein Men - schen - kind! Ver - geb - lich, ach, mein

mf *fz*

R.
mar - ny všechny vdě - ky
Er - den - le - ben, bin ich nur halb, bin ich nur halb ein

fz *f*

R. *dim.*

mo - - je, když zpo - - la jen zpo - la jsem
 Men - - schen - kind, ein Men - - schen - kind, ein

R. *p ritard.* *in Tempo*

člo - - - vě - kem! Ó
 Men - - - schen - kind! Ver -

R.

mar - no to je, Ó mar - no to je, mne už ne - zná,
 geb - lich al - les, ver - geb - lich al - les! We - he mei - nem

mf Ob. Fr. Sm.

R. *dim.*

ne - zná zas, mne už ne - zná, ne - zná zas, ru - sal - ku
 Erd - ver - langen! We - he meinem Ni - xen - blut, To - des - angst hat

fp *mf* *dim.*

R. *pro - sto - vla - sou! Ó mar-no, ó mar-no, ó mar - - no to*
mich um - fan - gen! Ver-geb-lich, ver-geb-lich, ver-geb - - lich

R. *je, jsou marny všechny vdě-ky mo - - - je.*
Alles, ach we-he! We-he meinem Erd - ver - lan - - gen! Fl. VI.

poco rit. *pp* *in Tempo*

mf Cor. *f* *pp* *p* Cl. *fz* *fp*

R. *Jí*
Ihr

fz *fz* *fp* *fp*

R. *ho - ří vo - čích vá - - šně sí - - la,*
lohn im Au - ge wil - - de Glu - - ten,

p *fp* *p*

R. *fz*
 té lid-ské vá - - šně pro - - kle - té,
 das Er - den - feu - - er, heiss ent - brannt!

R. *mf fz sf fz*
 jí ho-ří vo-čích vá - šně sí - - - la,
 Und mich ge - ba - ren küh - le Flu - - - ten,

R. *fz fz fz fz f fz*
 té lid-ské vá - - šně pro - - kleté,
 nie hab' ich Er - - den - glut gekannt!

R. *mp*
 mne vo - da chlad - ná
 und mich ge - ba - ren küh -

Fl. Ob. VI.
p Pos.
 Vel. Bs.

R. po-ro-di-la, a nemám, ne-mám vá-šně
- le Flu-ten, nie hab' ich Er-den-glut ge-

R. té mne chlad - ná - vo-da
kann! Und mich ge - ba - ren

R. po-ro-di-la, a ne-mám -
küh - le Flu-ten! Nie hab' Er - den -

R. ne - mám vá - šně
glut ich ge -

Vi-(s.157)

R.  *té! Ó mar - no, ó mar - no to je, a prázdno - ta je*
kannt! Ver-geb-lich ach, ist all mein Stre - ben und nim-mer winkt mir

fp fp fp fp mf

R.  *v srd - ci mém, jsou mar - ny vše - chny vdě - ky mo - je, když*
Trös - tung lind, ver - geb - lich war mein Er - den - le - ben, bin

fp fp fp

R.  *zpo - la jsem jen člo - vě - kem! Jsou mar - ny, jsou mar - ny všechny*
ich nur halb ein Menschenkind! Ver - geb - lich war mein Er - den - le - ben, bin

mf fz fz

R.  *vdě - nur halb, nur halb - - - ky mo - - je, když*
doch nur halb, nur halb ein Men - - - schen -

f dim.

Un poco meno mosso.

R. *p*

o - zvěna, že - nou ni ví - lou ne - mo - hu
 ab - gewandt! Weib nicht, noch Nymphe kann ich mehr

ff *fp* Cor. ingl. *pp*
 Cl. Fg. *fp* *p* Vel.

R. *ppp* *pp*

být, ne - mo - hu zemřít, ne - mo - hu žít, ne -
 sein, Tod nicht, noch Le - ben nenne ich mein! E -

Tempo I.

R. *p*

mo - hu žít!
 - wig ver - flucht!

Vi. *p*

R. *ffz* *ffz* *fff*

Ne - mo - hu zemřít, ne - mo - hu žít, ne - mo - hu zem - - řít,
 Weib nicht noch Ni - ce kann ich mehr sein, Tod nicht noch Le - - ben

R. *ff* *bo.* (kleká k rybníku) (sie kniet am Teiche nieder)

ne - mo - hu žít!
nen - - - ne ich mein!

f *ff* Tutti Pos.

Fl. Ob. VI.

fz *fz*

Moderato. (Princ přichází rozrušen skněžnou z hodovní síně do sadu.) (Der Prinz tritt heftig erregt mit der Fürstin aus dem Festsale in den Park.)

Sm. *fz* *p* *3*

Andante. Rusalka (súzkosti stranou). (schmerzlich erregt)

Ob. Cl. Fg. *mf* *fz* *pp* Sm. pizz.

Vi - diš je,
Sichst du, da

heimlich zum Wassermann). *pp*

R. vi-diš? Jsou tu zas, jsou tu zas, ta-ti - ěku
sind sie? Wie ver-traut, in - nig - lich! Vä-terchen,

Cl. Fg. *fp* *p* *6* Vla.

Allegro ma non troppo.

(vykřikne)
(aufschreiend)

(Stulí se zoufalá v náruč vod-
(Verzweiflungsvoll sich in die

R.

ta-ti - - čku!
Vä - terchen!

Spas mne, spas,
Ret - te mich!

nikovu.)
Arme des Wassermann's flüchtend)

Kněžna (k princí).
Fürstin (zum Prinzen).

Vám vo - ěich div - ny zár - se
Euch glüht im Aug' ein sü - - sses

Allegro.

K.
F.

zra - ěí
Feu - er,

a naslou - chám
und hol - de Lie - bes -

Più mosso.

K.
F.

vám zmá - mena, jste stá - le
wor - te schlürf ich ein, Ihr sagt, ich

K.
F.

vře - le - jší a slad - ší, ó prin - ci, co to
 sei euch lie - bes - wert und teu - er, o Trau - ter, sprecht, wie

K.
F.

zna - me - ná, ó prin - ci, co to zna - me - ná?
 kann das sein? O, Trau - ter, sprecht, wie kann das sein?

dim. *fz*

Più animato.

K.
F.

Kam prch - la va - - še vy - vo - le - ná,
 Wo - hin floh Eu - - re blei - - che Ro - se,

K.
F.

ta bez ře - či a be - - ze - -
 die stim - menlo - se und na - - men - -

K.
F.

jmé - - na, kam prchla, a - by
lo - - se? wohin floh sie, um nur

vi - dě-la, že princ je změ - něn do - ce-la?
nicht zu schau'n, wie warm Ihr hul - digt an - d'ren Frau'n?

Un poco più tranquillo.

Princ.

(zamyslí se)
(in Gedanken)

pp

Prinz. Kam prchla?
Wo-hin sie floh?

Mi-lý Bůh to
Das weiss Gott al -

Ob. Cor. ingl.

Moderato.

Allegro non troppo.

vil lein! Leč Doch

P. *změnou mou jste sa-ma vin-na. A*
trägt nur Hol-de, Ihr die Schuld. Wer

VI. *pp* *Ob. Cl. dim.*

P. *let - ní noc to ne - po - ví, že za - ja - la mne kouzla*
frägt nach ihr? Soll glücklich sein ich, Zauberin, schenkt mir

ppp Cor. *Vel. Bs.*

P. *ji - ná! A let - ní noc to ne - po - ví, že*
cu - re Huld! Doch soll ich wahr - haft glücklich sein, o

Fl. col canto *fz*

Andante. Allegro vivace. (♩ = 126)

P. *za - ja - la, že za - ja - la mne kou - - zla ji - ná!*
Zaub'rin, sü-sse Zaub'rin, schenkt mir Eu - - re Huld!

p dim. *f Sm. Cor.*

(s vášní stále rostoucí)
(immer feuriger)

P.

Ó na - zve - te to roz - ma - rem, že
Oh, nennt es Lau - ne, Zeit - ver - treib, die

P.

mi - lo - val jsem ji - nou chvi - li, a bud - te žha - vým
mich zu Je - ner nur ge - trie - ben, nie lieb' ich so das

P.

po - žá - rem, kde do - sud lu - - ny svit plál hi - lý, a
blei - che Weib, wie Eu - re Glut ich könn - te lie - ben! Nie

P.

bud - te žha - vým po - žá - - rem, kde do - sud plál
lieb' ich so das blei - che Weib, wie Eu - re Glut

molto rit.

P. *lu - ny svit, kde do - sud lu - ny*
Eu - re Glut, wie Eu - re Glut ich

Tempo I.

P. *svit plál bí - lý!*
könn - te lie - ben!

Kněžna. Fürstin. *Allegro appassionato.*
♩ = 100

K. F. *Až po - žár můj vás*
Bis mei - ne Glut Euch

K. F. *po - pá - lí a vše - chny va - še vá - - - šně zdě - sí,*
wild ver - sengt, und Ihr nach sanf - ter Küh - - - lung trachtet,

K.
F.

až o - de - jdu vám do dá - - - - -
bis Eu - - - rer Schnee - - - - - maid Ihr - - - - - ge - - -

K.
F.

li, co s le - skem lu - - - - -
denkt, und nach der küh - - - - - len

K.
F.

ny po - ňe - te si? Až o - de - jdu
La - - - - - bung schmachtet, bis mei - ne

K.
F.

vám do dá - - - - - li,
Glut Euch wild - - - - - ver - sengt,

K.
F.

co s le - skem lu - - - - - ny po - čne - te
Und Eu - rer Schnee - - - - - maid Ihr ge -

cresc.

K.
F.

si? Až o - bejmou
denkt? vl. Bis wei - sse

espress.

f *mf*

Cl. Fg. *mf*
 Cor. Sm. *mf*

K.
F.

vás lok - ty slič - né té ně - mé krá - -
Ar - me Euch um - fan - - - - - gen der stum - men

f

K.
F.

- sky námě - sí - čné, čím k vá - -
Schön - heit kühl Ver - lan - - - - - gen, Euch kühl - - -

f *mf*

Ob. *mf*

K.
F.

- - šni hrát se bu-de-te? Ó, ško-da, ško-da
- - len, küh - - len wird das Blut! So lan-ge gilt mir

K.
F.

vá - - - šně těl
Eu - - - re Blut!

P.

Princ.
Prinz. A kdy-by ce - lý svět
Und sollt dem Pa - ra - dies,
Ob. Cl. Cor. ingl.

mp Cor.
p Vla. Vcl. Bs.

P.

- - chtěl kl - nout mo - jí tou - - - ze, vy jste ten žha - vý
- - dem ew' - gen, ich ent - sa - - - gen, für dich, o, Blu - me

P.

květ, byť kvě - tl chvi - li pou - ze, vy jste ten žha - vý
süss, wollt! Al - les ich er - tra - gen, für dich, o, Blu - me

P. květ — byt' kve - tl chví - li pou - ze, vy jste ten
 süß, — wollt' Al - les, gern ich er - tra - gen! für dich, o

P. žha - vý květ — byt' kve - tl chví - -
 süs - se Frau wollt' Al - les ich - -

Kněžna.
 Fürstin.

te - pr - ve teď po - zná - vám, že ná - mlu - vy mi
 O, sag' nichts mehr, ich seh' es wohl, dass meinen Sinn du

P. - - li pou - ze! Teď te - pr - ve to vím, čím mře - lo mo - je
 er - - tra - gen! Jetzt, jetzt erst fühl ich's ganz, wo - nach mein Herz ge -

ná - hle ky - nou, ó te - pr - ve teď po - zná - vám, že ná - mlu - vy mi
 willst be - thö - ren, o sag' nichts mehr, ich seh' es wohl, dass mei - nen Sinn du

P. tě - lo, když lá - sky ta - jem - stvím, se u - zdra - vi - ti
 schmachtet, als es in wil - der Glut nach Geis - ter - lieb' ge -

K. F. ná - hle ky-nou, pan že - nich, zdá se, ne - ví sám, zda
willst be-thö-ren, du weisst nicht, ob dein Her - ze soll mir

P. chtě - lo! Co zlá - sky o - né
trach - tet! Was blieb von je - ner

K. F. na - mlou - vá si mne či ji-nou, pan že - nich, zdá se, ne - ví
o - der Je - - ner an - ge - hō-ren! Du weisst nicht, ob dein Her-ze

P. zbu-de, již vo - si - dla jsem pad' Rád
Lie-be, die floh in finst' - rer Nacht? Gern

Fg. sim. cresc.

cresc.

K. F. sám, zda na-mlou-vá si mne či ji-nou! O,
mir o - der Je ner soll an - ge - - hō-ren! Oh,

P. str - hám vše - chny svaz - - ky, bych vás, bych
lass' ich al - le Trie - - be, wenn dei - - - ne,

mf

Cor.

K. F. *ff*

te - pr - ve ted' po - zná - - - vám, že ná - mlu - vy mi
sag' nicht's mehr, wohl seh' ich, dass mei - nen Sinn du

P.

vás - - - - ne Gunst, moh' mi - lo - vat, bych
dei - - - - ne Gunst, wenn dei - ne Gunst, wenn

K. F.

ná - hle ky - nou, pan že - nich ne - ví sám, zda ná - mlu -
willst be - thö - ren, du weißt nicht, ob dein Herz soll mir o - der

P.

vás - - - - moh' mi - lo - vat, bych vás bych
dei - ne Gunst, dei - ne Gunst mir lacht wenn

K. F.

vá - si mne - - - či ji - nou!
Je - - ner an - - ge - hü - ren! (Prinz vášnivě uchopí kněžnu
(Der Prinz umarmt die Fürstin lei-

P.

vás - - - - mo - hl mi - lo - vat!
Dei - - - - ne Dei - ne Gunst mir lacht!

Tutti

(Rusalka vidouc, že princ objímá kněžnu, náhle se vyrve vodníkovi, zoufale vyběhne a vrhne se v náručí princevu.)
(Da Rusalka sieht, wie der Prinz die Fürstin umarmt, reisst sie sich plötzlich vom Wassermann los und stürzt verzweifelt dem Prinzen in die Arme.)

mf

Dř.

Princ Prinz **Meno mosso.**
(poděšen). (entsetzt).

Mra-zí mne
To - deskalt

Pos.
Vcl. Bs.
Trp.
Cor. ingl.
Bel. Fg.

ff *fz* *p* *dimin*

P. *ritard.* **Tempo I.** (odstrčí rusalku.)
(stösst sie von sich.)

tvo - je ra - me - na, bi - lá ty krá - so stu - de - ná!
weh's von dir mich an, rühr' mich, du eis' - ges Bild nicht an!

Ob. VI.
Sm. *p*

(Vodník se zjeví v zeleném plném světle měsíčním nad rybníkem, volá příšerným hlasem.)
(Wassermann erscheint in voller grüner Mondbeleuchtung über dem Wasser und ruft mit geisterhafter

mp
Pos. Bs.

Stimme.)

sp *p* *fz*

Vl. Fl. Cor. b. p' Bs.

Meno. **Allegro.**
Vodník (příšerně). (Rusalka se potácí k rybníku.)
Wassermann (geisterhaft). (Rusalka wankt zum Teiche zurück.)

V ji - nou spěš ná - ruč, spěš a spěš,
Eil' nur in an - dre Ar - - me, Wicht!

Dr. Cor. *fz* *sp* *fz* *fz*

Meno.

Allegro.

V. W.

ob - je - tí je - ji - mu ne - u - - - - - jdeš!
ih - rer Um ar - mung ent - gehst du nicht!

fz *fp* *fz*

(Vodník uchopi rusalku a strhne ji do rybníka.)
(Der Wassermann ergreift Rusalka und zieht sie mit sich in die Tiefe.)

Cor. VI. Pos. Fg. Vel. Bs.

fz *mf*

Princ. Prinz.

ff *Tutti* *ff* *VI.* *ff*

Quasi Recit.

Princ (omráčen a nic nechápaje).
Prinz (sinnverwirrt und in Todesangst).

a tempo

P.

Z ob - je - tí mo - ci ta - je - mné spa - ste mne,
Dä - mon - zau - ber schau - er - lich ret - te mich,

p *ppp* *fp* *p* *p*

(Vrhne se kněžně k nohám a klesne na zemí omráčen.)

P.

spa - ste mne, spa - ste mne,
ret - te mich, ret - te mich!

p *f* *fp*

(Stürzt der Fürstin zu Füßen und sinkt dann bewusstlos zusammen.)

174 Quasi Recit.

Kněžna (s divokým smíchem).
Fürstin (mit wildem Auflachen).

(Kněžna drží v ruce kytici růží, mrští ji
(Die Fürstin, in der Hand ein Rosenbouquet

a tempo

V hlu - bi - nu pe - kla be - ze - jmen - nou
Hat Dä - mon - sau - ber ü - ber dich Macht,

s pohrdáním na prince a pyšně odchází.) a tempo
haltend, wirft das Bouquet mit Verachtung auf den Prinzen und geht stolz ab.)

K.
F.

po - spěš - te za svou vy - vo - le - nou!
folg' dei - ner Lieb - sten in Höl - len - nacht!

rit.

ff Tutti

Opona dolů. Der Vorhang fällt.

fz Cl. Bol. Fg.
ffz Vla. Vel. Bs.

cresc. **ff**

Konec II. dějství.
Ende des zweiten Aktes.